

Leonardo da Vinci

Umowa Nr / Agreement No 26 / 2013

zawarta w dniu / concluded on 07.03.2013 r.

reguluje stosunki pomiędzy:

governs the relationship between:

Powiatem Pultuskim/ the Pultusk District

Z siedzibą / *With headquarters at:* ul. Białowiejska 5, 06-100 Pultusk

reprezentowanym przez / *represented by:* Edward Marek Wroniewski – Starosta Pultuski/ *the Starosta of the Pultusk District*

Andrzej Dolecki – Wicestarosta / *the Deputy Starosta*

zwanym dalej organizacją wysyłającą/ *hereinafter referred to as the sending organization*

a/ and

Amadeus Association

Z siedzibą / *With headquarters At* Schwarzschanerstraße 15/8/4, 1090 Vienna

reprezentowanym przez / *represented by:* Mag Norbert Voith

zwanym dalej organizacją pośredniczącą / *hereinafter referred to as the intermediary organization*

Artykuł 1: Przedmiot umowy / The object of agreement

Przedmiotem niniejszej umowy jest uregulowanie wzajemnych praw i obowiązków Stron, w związku z realizacją Projektu pn. „Praktyka zawodowa w Austrii dobrym startem do kariery uczniów techników z Powiatu Pultuskiego”, Nr Umowy: ESF01-2012-1-PL1-LEO01-27817 w ramach Wspólnotowego programu Leonardo da Vinci (na podstawie Decyzji Rady 1999/382/WE z dnia 26.04.1999r., Dziennik Urzędowy L 99/146/CE z dnia 11.06.1999 r.).

Postanowienia regulujące zasady realizacji programu praktyk zawarte są w umowie podpisanej pomiędzy Narodową Agencją Programu Leonardo da Vinci w Warszawie a Powiatem Pultuskim.

The object of this Agreement is to regulate the mutual rights and obligations of the Parties, in connection with realization of the Project: "Apprenticeship in Austria a good start to a career of technical students from the District of Pultusk" Contract No.: ESF01-2012-1-PL1-LEO01-27817 under the Community Programme Leonardo da Vinci (acting in accordance with the Council Decision 1999/382/EC of 26.04.1999 OJ L 99/146/EC of 11.06.1999).

The details of the framework for the implementation of the placement programme are given in the agreement signed between the Leonardo da Vinci National Agency in Warsaw and the District of Pultusk.

Artykuł 2 Czas trwania praktyki, uczestnicy praktyk / *The duration of the apprenticeship and the participants*

Praktyka rozpoczyna się dnia 06 maja 2013r i kończy dnia 31 maja 2013; okres praktyki wynosi 4 tygodnie (20 dni robocze), przy czym uczestnicy przyjadą w niedzielę, tj. 05.05.2013r., w dniu poprzedzającym rozpoczęcie praktyki, zaś powrócą w sobotę 01.06.2013r, dzień po zakończeniu odbywania praktyki w organizacji pośredniczącej.

Uczestnikami praktyk jest 16 uczniów, w tym 8 uczniów z Zespołu Szkół im Bolesława Prusa w Pułtusk, Technikum o zawodzie technik żywienia i gospodarstwa domowego (II i III klasa) oraz 8 uczniów z Zespołu Szkół Zawodowych im. Jana Ruszkowskiego w Pułtusk, Technikum o zawodzie technik informatyk (III klasa)

The Apprenticeship starts on 6 May 2013 and ends on 31 May 2013, a period of practical training is 4 weeks (20 working days). Participants will arrive on Sunday, 05.05.2013r., the day before the start of the training, and will return on Saturday 01.06 .2013, the day after the end of the practical training in the host organization.

The participants include 16 student: 8 students from Technical College (B.Prus Complex of Schools in Pultusk), profession: technician of nutrition and household (2nd class, 3rd class) and 8 students from Technical College (J.Ruszkowski Complex of School in Pultusk), profession: IT technician (3rd class)

Artykuł 3 Obowiązki organizacji wysyłającej / *Obligations of the sending organization*

Organizacja wysyłająca zobowiązuje się do:

The sending organization takes the obligation to:

- 1) rekrutacji uczestników praktyk, spełniających kryteria uczestnictwa w programie Leonardo da Vinci;

recruit the participants that meet the criteria for participation in the Leonardo da Vinci project;

- 2) ubezpieczenia uczestników praktyk od następstw nieszczęśliwych wypadków w okresie trwania praktyki;

provide the insurance for the participants against accidents during the period of their apprenticeship;

- 3) wsparcia uczestników praktyk przy załatwianiu formalności administracyjnych niezbędnych do przyjazdu do kraju goszczącego i pobytu w nim;

- support the participants with the administrative formalities required to enter the host country and stay in it;*
- 4) zorganizowania dla każdego uczestnika 3 godzinnego kursu pedagogicznego przed wyjazdem na praktyki;
arrange pedagogical course for each participant a 3 hour- long before going to the training;
- 5) zorganizowania dla każdego uczestnika praktyk intensywnego kursu z języka niemieckiego w wymiarze 40 godzin dydaktycznych, uwzględniając stopień znajomości tego języka przez uczestnika;
arrange intensive German language course for each participant a 40 hour - long taking into account the participant's level of knowledge of the language;
- 6) zorganizowania podróży dla 16 uczniów do Wiednia;
organize the trip for 16 students to Vienna;
- 7) utrzymywania kontaktu z organizacją pośredniczącą podczas 4-tygodniowego okresu praktyk;
keep in contact with the intermediary organization during the 4-week period of the practice;
- 8) zrekrutowania i oddelegowania 2 dorosłych opiekunów do nadzoru nad praktykantami - codzienne spotkania z praktykantami, wizyty w miejscach odbywania praktyk, raporty z wizyt monitoringowych;
recruit and assign two adult teacher -guardians to supervise over the trainees - daily meeting with the trainees visits to the placement companies, monitoring reports;
- 9) przeprowadzenia we współpracy z organizacją pośredniczącą ewaluacji praktyk- w trakcie trwania i po zakończeniu praktyk;
to carry out on-going and post evaluation of the practical training in partnership with the intermediary organization;
- 10) organizacja wysyłająca zobowiązana jest poinformować Narodową Agencję Programu Leonardo da Vinci o wszelkich zdarzeniach, które mogą mieć niekorzystny wpływ na wykonanie niniejszej umowy i dostarczyć wszystkie niezbędne szczegóły;
the sending organization is required to notify the National Agency for the Leonardo da Vinci Programme of any events that may have an adverse effect on the performance of this Agreement and provide all the necessary details.;

Article 4: Obowiązki organizacji pośredniczącej / Obligations of the intermediate organization

Organizacja pośrednicząca zobowiązuje się do:

The intermediary organization takes the obligation to:

- 1) zorganizowania praktyk zawodowych dla 16 uczniów, w tym dla 8 uczniów z dziedziny gastronomii oraz 8 uczniów z dziedziny informatyki, w przedsiębiorstwach:

Organize vocational apprenticeships for 16 students, including 8 students in the field of gastronomy and 8 students in the field of information technology in the following enterprises:

- i. B.O.C Untermehmensberatung GmbH - Rabensteig 21010 Wien
- ii. AMEX American Express Reisebüro GmbH - Kärntner Strasse 21-23 1010 Wien
- iii. Capital Bank - Wallnerstraße 4/1, A-1010 Wien
- iv. Cogvis Software Und Consulting GmbH- Pulverturm-gasse 3/1A A-1090 Wien

W przypadku braku możliwości realizacji praktyk w wyżej wymienionych przedsiębiorstwach, organizacja pośrednicząca zorganizuje zastępcze miejsce praktyk.

In case the implementation of the training program would not be possible in the above mentioned enterprises the intermediary organization will organize the apprenticeships in substitute hosting enterprises

- 2) zorganizowania transportu lokalnego z miejsca zamieszkania do miejsc odbywania praktyk dla uczestników praktyk zgodnie z rozlokowaniem zakładów, w których odbywać będą praktyki;
organize local transport for the participants of the training programme from the place of accommodation to the place of placement accordance with the deploying of the host enterprises;
- 3) zorganizowania zakwaterowania w pokojach z łazienką z dostępem do w pełni wyposażonej kuchni dla 16 uczestników praktyk i 2 opiekunów;
organizing the accommodation in en-suite rooms with access to a fully equipped kitchen for 16 participants practice and 2 teachers;
- 4) współpracy z opiekunami praktyk oraz koordynatorem Projektu z organizacji wysyłającej;
cooperate with the teacher – guardians and the project coordinator of the sending organization;
- 5) zorganizowania, w trakcie praktyki, szkolenia z zakresu przygotowania kulturowego dla 16 uczestników- 8 godzin;
organize an 8 hour –long cultural training for the participants during the apprenticeship;
- 6) wyznaczenia osoby odpowiedzialnej za opiekę nad uczestnikami praktyk - wsparcie rozpoczynające się od momentu ich przyjazdu do Wiednia do zakończenia praktyki;
designate a person responsible for the welfare of the participants – the support starting from the moment of their arrival to Vienna to the end of the apprenticeship;
- 7) zapewnienia uczestnikom praktyk wsparcia logistycznego podczas 4-tygodniowej praktyki i pobytu w Austrii;

to provide the participants with logistical support during the 4-week placement and the whole period of stay in Austria;

- 8) prowadzenia monitoringu i kontroli realizacji programu praktyk oraz warunków bytowych uczestników;
monitor and control the realization of the practices program and the living conditions of the participants;
- 9) pomocy uczniom w znalezieniu i kontaktach z placówką medyczną w sytuacji problemów zdrowotnych;
assist students in finding medical facilities and dealing with the medical staff in case of health problems;
- 10) przeprowadzenia we współpracy z opiekunami i organizacją wysyłającą ewaluacji praktyk;
carry out the evaluation of the placement, in cooperation with the teacher-guardians and the sending organization;
- 11) przygotowania certyfikatów dla uczestników praktyk;
prepare certificates of the apprenticeship for the participants;
- 12) przygotowania raportu końcowego.
prepare of the final report.

Artykuł 5: Obowiązki uczestnika Projektu / Obligations of the participants

Szczegóły dotyczące zadań, które uczestnik będzie wykonywał w ramach praktyki objętej niniejszą umową zawarte są w Programie praktyk - załącznik 1 oraz 2 do niniejszej Umowy.

The details of the tasks that the participant will perform during the practices covered by this agreement are set out in the Apprenticeship Program - Annex 1, Annex 2 to this Agreement.

Artykuł 6: Finansowanie / Financing

- 1) Koszty związane z pobytem uczestników praktyk i opiekunów w Austrii pokryte zostaną zgodnie z zasadami finansowania ustalonymi przez Narodową Agencję Programu Leonardo da Vinci.
The costs related to the stay of the participants and teacher-guardians in Austria will be covered according to the funding rules laid down by the National Agency for the Leonardo da Vinci Programme.
- 2) Organizacja wysyłająca zobowiązuje się wypłacić organizacji pośredniczącej w związku z pobytem uczniów i nauczycieli w Austrii w ramach Projektu pn. „Praktyka zawodowa w

Austrii dobrym startem do kariery uczniów techników z Powiatu Pułtuskiego” kwotę 16288.00 EURO w podziale na:

In connection with the stay of students and teachers in Austria – in the frame of the project "Apprenticeship in Austria a good start to a career of technical students from district Pultusk"- the sending organization commits to pay to the intermediary organization – the amount of EURO, 16288.00 broken down into:

- 16 praktykantów / 16 participants from 05/05/2013 – 01/06/2013

Zakwaterowanie / Accommodation € 420,00

Praktyka, korepetycje, administracja / Work Placement, Tutoring, Admin € 400,00

Program kulturowy / Cultural Programme € 78,00

Lokalny transport / Local Transport € 60,00

Kwota za 1 ucznia / Total per 1 participant € 958,00

Kwota za 16 uczniów / Total for 16 participants € 15.328,00

Kwota **15.328.00 EURO** zostanie wypłacona w następujących ratach:

The amount of EUR 15.328,00 will be paid in the following installments:

80% płatności przed przyjazdem grupy tj, 12.262,40 €

Przedpłata: 1 transza 2.000,00 €

Przedpłata: 2 transza 10262,40 €

20% - refundacja, po powrocie z uczestników, w terminie 14 dni od złożenia raportu i przyjęcia sprawozdania przez organizację wysyłającą 3.065,60 €

80% payment before arrival of the group – € 12.262,40

Downpayment: 1 tranche € 2.000,00

Downpayment: 2 tranche € 10.262,40

20% - reimbursement, after the return of the participants, within 14 days of the submission the report and the acceptance of the report by the sending organization € 3.065,60

- 2 nauczycieli / 2 teachers from 05/05/2013 – 01/06/2013

Zakwaterowanie / Accommodation € 420,00

Lokalny transport / *Local Transport* € 60,00

Kwota za 1 nauczyciela / *Total per 1 participant* € 480,00

Kwota za 2 nauczycieli / *Total for 2 participants* € 960,00

Kwota 960.00 EURO zostanie wypłacona w następujących ratach:

The amount of EUR 960,00 will be paid in the following installments:

80% płatności przed przyjazdem grupy – 768,00 €

20% - refundacja, po powrocie z uczestników, w terminie 14 dni od złożenia raportu i przyjęcia sprawozdania przez organizację wysyłającą 192,00 €

80% payment before arrival of the group € 768,00

20% - reimbursement, after the return of the participants, within 14 days of the submission the report and the acceptance of the report by the sending organization € 192,00

Strony ustalają, że w przypadku, gdy rzeczywisty czas trwania praktyki, z przyczyn organizacji pośredniczącej lub goszczącej, będzie krótszy niż określony w art. 2, organizacja wysyłająca uprawniona jest do żądania zwrotu całości kwoty wskazanej powyżej.

The parties agree that if the actual duration of the practice, for reasons of intermediary or hosting organization will be shorter than specified in Articles. 2, the sending organization is entitled to demand reimbursement of the full amount indicated above.

Artykuł 7: Rachunek bankowy / Bank account

Wskazana w art. 6 niniejszej umowy kwota zostanie wypłacona na poniższy rachunek bankowy wskazany przez organizację pośredniczącą

The amount indicated in art. 6 of this Agreement shall be paid into the bank account designated by the intermediary organization:

Nr rachunku bankowego / bank account no:

IBAN:AT02 1200 0006 0176 3402

BIC: BKAUATWW

Artykuł 8: Sposób komunikacji / The method communicate

Organizacje ustalają następujący system komunikacji w ramach projektu:

poprzez kontakt drogą mailową oraz kontakt telefoniczny:

The organizations determine the following communication system:

via e-mail or by phone:

Powiat Pułtowski/ the District of Pultusk:

Osoba do kontaktu / the contact Person: Anna Jeż

e-mail: a.jez@powiatpultuski.pl

Phone number: +48 236925321, Mobile phone: +48 663023000

Amadeus Association:

Osoba do kontaktu / The contact person: Francesca Binetti

e-mail: francesca@amadeus.or.at

Phone number:

T: +43 1 4060566

F: +43 1 4060566 11

M: +43 664 218 1611

Językiem komunikacji projektu jest język angielski

The language of communication is English.

Artykuł 9: Sprawozdania / Reports

Organizacja pośrednicząca zobowiązana jest do sporządzenia sprawozdania z praktyki i przekazania go organizacji wysyłającej w terminie 14 dni od dnia zakończenia praktyki mailem oraz pocztą.

Informacje podane w sprawozdaniu obejmować będą okres praktyki i zadania wykonywane przez uczestników Projektu, dokumentację zdjęciową, ewaluację praktyki oraz ocenę indywidualnych osiągnięć uczniów.

The intermediary organization is obliged to prepare the report on the realization of the apprenticeship and to submit the report to the sending organization within 14 days from the end of training, by e-mail and post.

The information provided in the report will cover the period of the practice and the tasks performed by the project participants, photographic documentation and the evaluation of both the training and the individual achievements of students.

Artykuł 10: Monitoring i kontrola / Monitoring and control

Opiekunowie praktyk są zobowiązani do codziennego przysyłania do organizacji wysyłającej, na wskazany w Art. 8 adres e-mail, raportów z monitoringu i ewaluacji podpisanych przez wyznaczonego opiekuna z organizacji pośredniczącej.

Teacher –guardians are obliged to send every day monitoring and evaluation reports signed by the appointed guardian of the intermediary organization to the sending organization, on the e-mail address indicated in Article 8.

Artykuł 11: Odpowiedzialność / Responsibility

Strony niniejszej umowy odpowiedzialne są wyłącznie za szkody powstałe w związku z wykonaniem niniejszej umowy nie wynikające z ich winy umyślnej lub rażącego zaniedbania ich pracowników.

The parties to this Agreement are solely responsible for damages arising out of the execution of this agreement arising out of the willful misconduct or gross negligence of their employees.

Artykuł 12: Wypowiedzenie umowy / Termination of the Agreement

W przypadku niewykonania przez jedną ze stron zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, i niezależnie od konsekwencji przewidzianych w ramach obowiązującego prawa, Organizacja wysyłająca jest uprawniona do wypowiedzenia lub anulowania niniejszej umowy bez dalszych formalności prawnych.

In case of failure by a party to its obligations under this Agreement, and regardless of the consequences provided under applicable law, the sending organization is entitled to terminate or cancel this Agreement without any further legal formality.

Artykuł 13: Jurysdykcja i prawo właściwe / Jurisdiction and applicable law

Właściwym dla rozpoznania wszelkich sporów wynikających z niniejszej umowy będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby organizacji wysyłającej. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy prawa polskiego.

The right to hear all disputes arising under this Agreement shall be the court having jurisdiction over the registered office of the sending organization. In matters not covered by this Agreement, the relevant provisions of Polish law are applicable.

Artykuł 14: Zmiany i uzupełnienia umowy / Amendments and supplements to the contract

Zmiany niniejszej umowy mogą być dokonywane wyłącznie w formie pisemnego aneksu podpisanego w imieniu każdej ze stron przez osoby uprawnione do jej reprezentowania.

Amendments to this Agreement may be made only by written addendum signed on behalf of each party by the person authorized to represent it.

Artykuł 15. Postanowienia końcowe / Final provisions

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu podpisania.

Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

The agreement was drawn up in two identical copies, one for each party.

Załącznik / Attachment: Program praktyki / The Apprenticeship Program

Do niniejszej umowy załączono programy praktyk podlegające niniejszej umowie i stanowiące, jako załącznik nr 1 i 2 jej integralną część.

The Apprenticeship Program - Annex No. 1, 2 attached to this agreement - is an integral part of it.

STAROSTA

Edward Marek Wroniewski

.....
Data i podpis / date and signature

Organizacja wysyłająca

Sending organization

WICESTAROSTA

Andrzej Dolecki

AMADEUS ASSOCIATION

A-1090 Vienna

Schwarzspanierstrasse 15/8/4

Phone: +43 (1) 406 05 66 Fax: +43 (1) 406 05 68

Email: info@amadeus.or.at - www.amadeus.or.at

Organizacja pośrednicząca

Intermediary organization

SKARBNIK POWIATU

mgr Krystyna Rzepnicka

**ZARZĄD POWIATU
W PUŁTUSKU
ul. Białowiejska 5
06-100 Pułtusk
tel. /0-23/ 692 12 66, fax 692 52 77**

M. Bajczyk